

TABLEAU ÉCRITURE ÉPICÈNE - AIDE-MÉMOIRE POUR RENDRE LES ÉCRITS PLUS GÉNÉRIQUES

FÉMINISATION LEXICALE	RÉDACTION ÉPICÈNE
<p>La féminisation lexicale concerne les mots, quand il s'agit de définir l'activité ou la fonction d'une personne. ¹ « Le but n'est pas de connaître toutes les appellations féminines par cœur, mais d'avoir le réflexe d'ouvrir le répertoire des appellations de personnes (qui figure dans la Banque de dépannage linguistique) »²</p> <p>La variation masculin/féminin est déjà utilisée en français, quand :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ On utilise des termes distincts : <ul style="list-style-type: none"> Une homme / une femme Un confrère / une consoeur Un garçon / une fille ➤ On ajoute un suffixe à un terme masculin : <ul style="list-style-type: none"> Un cégépien / une cégépienne Un technicien / une technicienne Un enseignant / une enseignante Un professeur / une professeure Un acheteur / une acheteuse Un chercheur / une chercheuse Un auteur / une autrice ou une auteure Un acquéreur / une acquéreuse ou une acquéresse Un demandeur / une demanderesse ou demandeuse Un vainqueur / une vainqueuse ou vainqueuse Un éducateur / une éducatrice Un directeur / une directrice 	<p>«La rédaction épïcène est une approche globale d'écriture qui privilégie une représentation équitable des femmes et des hommes. Le français offre de nombreuses ressources concernant la rédaction épïcène; il importe de s'en inspirer au moment même de la rédaction du texte. L'emploi réfléchi et pondéré des procédés de rédaction épïcène de même que l'adaptation de ceux-ci au type de texte assureront des textes clairs et lisibles.» ³</p> <p>On introduit correctement les formes masculines et féminines dans la phrase lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ On utilise les doublets complets dans les textes suivis (d'où l'importance de la féminisation lexicale) : <ul style="list-style-type: none"> Les étudiants et les étudiantes corrigent leur texte. Nous pouvons aider ceux et celles qui le désirent. L'institution engagera une sous-traitante ou un sous-traitant. Chacune et chacun devront se rendre à l'heure prévue. <p>NOTE 1 : Il n'y a pas de règles quant à l'ordre des mots féminin/masculin. Cependant, dans le cas où un accord grammatical est nécessaire, on appliquera la règle de proximité, par exemple : « La directrice ou le directeur <u>absent</u> à la réunion, devra prévenir le comité exécutif ».</p>

¹ Office québécois de la langue française. (2022, 7 février). *Questions fréquentes sur la féminisation*. Banque de dépannage linguistique.

http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=4015

² Arbour, M.-È. de Nayas, H. (s. d.). *Formation sur la rédaction épïcène*. Office québécois de la langue française. https://www.oqlf.gouv.qc.ca/redaction-epicene/20180112_formation-redaction-epicene.pdf. Page 10.

³ Université de Sherbrooke. (2022, 7 février) *La rédaction épïcène*. Usito. <https://usito.usherbrooke.ca/>

➤ **On change l'environnement syntaxique pour un mot composé :**

Un homme d'affaires / une femme d'affaires
Un homme de loi / une femme de loi
Un sage-homme / une sage-femme ;
Un boulanger-pâtissier / une boulangère-pâtissière

➤ **Ou pour les termes neutres :**

Un ou une réceptionniste
Un ou une secrétaire
Un ou une élève
Un ou une substitut
Un ou une artiste
Un ou une médecin
Un ou une biologiste
Un ou une notaire
Un ou une juge

➤ **Ou pour les appellations génériques :**

Les pronoms : on, nous, vous.
Les appellations de personne : Madame le président,
Madame le directeur, Madame le maire, etc.

Dans tous les cas, on ajustera l'environnement syntaxique des formes retenues :

Un ingénieur civil / une ingénieure civile
Un nouveau témoin / une nouvelle témoin
Un poète inspiré / une poète inspirée
Un biologiste marin / une biologiste marine

➤ **On utilise les doublets abrégés seulement quand l'espace est limité** (tableau, formulaire, écrits de style télégraphique, etc.)

les étudiant[**e**]s ou les étudiant(**e**)s
les vérificateur[**-trice**]s ou les vérificateur(**-trice**)s
les enseignant[**e**]s ou les enseignant(**e**)s
les technicien[**ne**]s ou les technicien[**ne**]s.

NOTE 2 : L'OQLF suggère l'utilisation des crochets ou des encadrés pour marquer le féminin et le pluriel lorsqu'ils se greffent à la fin.⁴

NOTE 3 : On peut associer un doublet abrégé aux appellations neutres, par exemple : « Un[e] témoin sera appelé[e] à la barre. »

NOTE 4 : Certaines tournures permettent de remplacer le doublet complet par une entité générale.

Ainsi, « La directrice ou le directeur assiste à la réunion de service », deviendra : « La direction assiste à la réunion de service ».

Ou « L'employée ou l'employé autorise l'envoi de ce formulaire. », deviendra : « Le personnel autorise l'envoi de ce formulaire. »

Recommandations de l'OQLF quant à la communication et à la rédaction épïcène :

- Abandonner la rédaction intégrale au masculin générique pour désigner un groupe mixte de personnes
- Penser et rédiger de manière épïcène
- Utiliser toute la gamme des procédés disponibles
- Adapter la rédaction épïcène à chaque type de texte
- Utiliser les doublets abrégés seulement dans les contextes où l'espace est restreint ou dans les écrits de style télégraphique

⁴ Office québécois de la langue française. (2022, 7 février). *Le doublet abrégé au pluriel*. Banque de dépannage linguistique. http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=5347

Voir [l'aide-mémoire de l'Office québécois de la langue française](#)

Comment écrire un texte qui intègre les appellations au masculin et au féminin, mais qui ne soit pas trop lourd ?⁵

Concevoir dès le départ un texte épïcène permet une rédaction de qualité. Il existe des procédés d'écriture qui permettent une féminisation légère (avec les doublets complets) ou encore une formulation neutre (avec les noms collectifs et les tournures épïcènes, par exemple).

Pour en savoir davantage, vous pouvez consulter l'article [Principes généraux de la rédaction épïcène](#), et les sous-thèmes [La féminisation syntaxique](#) et [La formulation neutre](#). (BDL)

É.M.Rouleau, enseignante de littérature et Repfran, Cégep régional de Lanaudière à L'Assomption

⁵ Office québécois de la langue française. (2022, 7 février). *Questions fréquentes sur la féminisation*. Banque de dépannage linguistique. http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=4015